

Article 40

1. Els estats participants reconeixen el dret de tot infant que sigui considerat, acusat o declarat culpable d'infringir les lleis penals a ser tractat de manera apropiada, al foment del seu sentit de la dignitat i del valor, que esforçati el respecte de l'infant pels drets humans i les llibertats fonamentals de tercers i al fet que es tingui en compte l'etat de l'infant i la importància de promoure la reintegració de l'infant i que aquest assumi una funció constructiva en la societat.

2. Amb aquesta finalitat, i tenint en compte les disposicions pertinents dels instruments internacionals, els estats participants garantiràn, en particular que:

- a) Cap infant no sigui considerat, acusat o declarat culpable d'infringir les lleis penals per actes o omissions que no estaven prohibits per les lleis nacionals i internacionals en el moment en que es van cometre;
- b) l'infant considerat culpable o acusat d'infringe les lleis penals tingui acompany les següents garanties:

- i) Es presumirà que es innocent mentre no es demostri la seva culpabilitat d'acord amb la llei;
- ii) Sera informat sense demora i dretchament dels càrrecs que hi ha contra ell i, en casos apropiats, per mitjà dels seus pares o el seu tutor; i disposarà d'assistència jurídica o una altra assistència adequada en la preparació i la presentació de la seva defensa;
- iii) La causa serà dirimida sense demora per una autoritat o òrgan judicial competent, independent i imparcial en una audiència equitativa d'acord amb la llei, en presència d'un assessor jurdic o un altre tipus d'assessor acompanyat, llevat que es consideri que això seria contrari al millor interès de l'infant, tenint en compte en particular la seva edat o situació, els seus pares o tutors;
- iv) No serà obligat a prestar testimoni o a declarar-se culpable, interrogat o forçat que interrogui testimonis de càrrec i obtenir la participació i l'interrogatori de testimonis en el seu favor en condicions d'igualtat.

v) En cas que es consideri que ha infringit les lleis penals, aquesta decisió, i tota mesura interposada com a conseqüència d'aquesta, serà sotmesa a una autoritat o òrgan judicial superior competent, independent i imparcial, d'acord amb el que precifica la llei.

- vi) l'infant tendrà la lliure assistència d'un intèrpret si no compren o no parla l'idioma utilitzat.

vi) Els estats participants planearan la seva vida privada en totes les fases del procediment.

3. Els estats participants prendran totes les mesures apropiades per promoure l'establiment de lleis, procediments, autoritats i institucions aplicables específicament als infants que siguin considerats, acusats o declarats culpables d'infringir les lleis penals i, en particular, examinaran:
a) La possibilitat d'crear una edat mínima abans de la qual se suposarà que els infants no tenen capacitat per infringir les lleis penals;
b) Sempre que sigui apropiat, la conveniència de tractar aquests infants sense recórrer a procediments judicials, respectant plenament els drets humans i les salvaguardes jurídiques.
4. Es disposarà de diverses disposicions, com ara l'atenció, les visites d'orientació i supervisió, l'acompanyament, la llibertat vigilada, l'acolliment familiar, els programes d'ensenyament i formació professional, com també altres possibilitats alternatives a l'internament en institucions i s'assegurara que els infants siguin tractats de manera apropiada per al seu benestar i que la mesura aplicada guardi proporció tant amb les circumstàncies com amb el delict.

Article 41

Ris de tot infant que es disposa en la present Convenció afectarà les disposicions que siguin més conve-nients per a la realització dels drets de l'infant i que pogan estar recollides a:

- a) la legislació d'un estat participant; o
- b) el dret internacional vigent en relació amb l'esmentat estat.

SEGONA PART

Article 42

Els estats participants es comprometen a donar a conèixer ampliament els principis i les disposicions d'aquesta Convenció mitjançs eficaços, tant als adults com als infants.

Article 43

1. Amb la finalitat d'aumentar els progrésos realitzats en el compliment de les obligacions contractes pels estats participants en la present Convenció s'establirà un Comitè dels Drets de l'Infant que exercirà les funcions que a continuació s'especifican.

2. El Comitè, integrat per deu experts de gran integritat moral i reconeguda competència en les esferes regulades per la Convenció. Els membres del Comitè seran elegits pels estats participants entre els seus ciutadans electors i exerciran les seves funcions a títol personal. Es tendrà degudament en

compte la distribució geogràfica i també els principals sistemes jurídics.

3. Els membres del Comitè seran elegits, en votació secreta, d'una llista de persones designades pels estats participants. Cada estat podrà designar una persona escollida entre els propis ciutadans electors.

4. L'elecció inicial es farà com a molt tard sis mesos després de l'entrada en vigor de la present Convenció i ulteriomment cada dos anys. Amb quatre mesos, com a mínim, d'antelació respecte a la data de cada elecció, el secretari general de les Nacions Unides dirigit una carta als estats participants en la qual els convidà a presentar les seves candidatures en un termini de dos mesos. El secretari general prepararà després una llista en que figuraran per ordre alfabètic totes les persones candidates proposades, amb indicació dels estats participants que els hagin designat i la comunicaria als estats participants en la present Convenció.

5. Les eleccions es faran en una reunió dels estats participants convocada pel secretari general a la seu de les Nacions Unides. En aquesta reunió, en que hi participaran dels dos terços dels estats participants constituïda a priori, les persones seleccionades per formar part del Comitè seran aquells candidats que obtinguin el major nombre de vots i una majoria absoluta dels vots dels representants dels estats participants presents i votants.

6. Els membres del Comitè seran elegits per un període de quatre anys. Podran ser reelegits si es proposa de nou la seva candidatura. El mandat de cinc dels membres elegits en la primera elecció equivalrà a cap dos anys. Inmediatament després d'haver-la primera elecció, el president de la reunió en que es farà aquesta elecció elegirà per sortidj els noms d'aquests cinc membres.

7. Si un membre del Comitè mor o dimiteix o declara que per qualsevol altra causa no pot continuar exercint les seves funcions en el Comitè, l'estat participant que va proposar aquest membre designarà entre els propis ciutadans electors un altre expert per exercir el mandat fins al seu termini, a reserva de l'aprovació del Comitè.

8. El Comitè adoptarà el propi reglament.

9. El Comitè elegirà la seva seu per un període de dos anys.

10. Les reunions del Comitè es faran normalment a la seu de les Nacions Unides o a qualsevol altre lloc convenient que determini el Comitè. El Comitè es reunirà normalment cada any. La durada de les reunions del Comitè la determinarà i la revisarà, si cal, una reunió dels estats participants en la present Convenció a reserva de l'aprovació de l'Assemblea General.

10 bis. El secretari general de les Nacions Unides proposarà a personal i als serveis necessaris per a l'exercici eficaç de les funcions del Comitè establert en virtut de la present Convenció.

11. Amb l'aprovació previa de l'Assemblea General, els membres del Comitè establert en virtut de la present Convenció rebran emplaçament amb càrrec als fons de les Nacions Unides, segons les condicions que l'Assemblea pugui establir. Els estats participants seran responsables de les despeses dels membres del Comitè en l'exercici de les seves funcions.

12. Els estats participants seran responsables de les despeses feses en relació amb la realització de les reunions dels estats participants i del Comitè, inclos el nomenament a les Nacions Unides de qualsevol despesa, com ara despeses de personal i instal·lacions, que facin les Nacions Unides d'acord amb el paràgraf 10 bis del present article.

Article 44

1. Els estats participants es comprometen a presentar al Comitè, per conducte del secretari general de les Nacions Unides, informes sobre les mesures que hagin adoptat per fer efectius els drets reconeguts en la Convenció i sobre els progrésos realitzats en la frucció d'aquests drets, a) en el termini de dos anys a partir de la data en que en cada estat participant hagi entrat en vigor la present Convenció i b) successivament, cada cinc anys.

2. Els informes preparats en virtut del present article hauran d'indicar les circumstàncies i les dificultats, si n'hi ha, que afecten el grau de compliment de les obligacions derivades de la present Convenció. També hauran de contenir informació a bastament perquè el Comitè tingui informació completa de l'aplicació de la Convenció en el país de què és tracti.

3. Els informes preparats que hagin presentat un informe inicial complet al Comitè no han de repetir en successius informes, presentats d'acord amb el que estableix l'incis b) del paràgraf 1, la informació bàsica presentada anteriorment.

4. El Comitè podrà demanar als estats participants més informació relativa a l'aplicació de la Convenció.

5. El Comitè presentarà cada dos anys a l'Assemblea General de les Nacions Unides, per conducte del Consell Econòmic i Social, informes sobre les seves activitats.

6. Els estats participants tendran els seus informes a l'ampara disposició del públic dels seus països respectius.

Article 45

Amb la finalitat de fomentar l'aplicació efectiva de la Convenció i d'estimular la cooperació internacional en l'esfera regulada per la Convenció:

- a) Els organismes especialitzats, l'UNICEF, i la resta d'òrgans de les Nacions Unides tendran dret a estar representats en l'examen de l'aplicació d'aquelles disposicions de la present Convenció compreses en l'àmbit del seu mandat. El Comitè podrà convidar els organismes especialitzats, l'UNICEF, i altres òrgans competents que consideri apropiats, a proporcionar assessorament especialitzat sobre l'aplicació de la Convenció als sectors que són d'incumbència dels seus respectius mandats. El Comitè podrà invitar els organismes especialitzats, l'UNICEF i altres òrgans de les Nacions Unides que presentin informes sobre l'aplicació d'aquelles disposicions de la present Convenció compreses en l'àmbit de les seves activitats;
- b) El Comitè transmetrà, segons consideri convenient, als organismes especialitzats, a l'UNICEF i a altres òrgans competents, els informes dels estats participants que tinguin una sol·licitud d'assessorament o d'assistència tècnica, en que s'indiqui aquesta necessitat, juntament amb les observacions i els suggeriments del Comitè en relació amb aquelles sol·licituds o indicacions;
- c) El Comitè podrà recomanar a l'Assemblea General que demani al secretari general que efectui, en nom seu, estudis sobre qüestions concretes relatives als drets de l'infant;
- d) El Comitè podrà formular suggeriments i recomanacions generals basades en la informació rebuda en virtut dels articles 44 i 45 de la present Convenció. Els suggeriments esmentats i les recomanacions generals s'hauran de transmetre als estats participants interessats i notificar-se a l'Assemblea General juntament amb els comentaris dels estats participants.

TERCERA PART

Article 46

La present Convenció estarà oberta a la firma de tots els estats.

Article 47

La present Convenció estarà subjecta a ratificació. Els instruments de ratificació es dipositaran a la Secretaria General de les Nacions Unides.

Article 48

La present Convenció estarà oberta a l'adhesió d'qualsevol estat. Els instruments d'adhesió seran dipositats a la Secretaria General de les Nacions Unides.

Article 49

1. La present Convenció entrarà en vigor el tretze dia següent a la data en que hagi estat dipositat l'instrument de ratificació o d'adhesió a la Secretaria General de les Nacions Unides.

2. Per a cada estat que ratifiqui la Convenció o s'hi adherirà després d'haver dipositat l'instrument de ratificació o d'adhesió, la Convenció entrarà en vigor el tretze dia després del diposit per aquest estat del seu instrument de ratificació o adhesió.

Article 50

1. Tot estat participant podrà proposar una esmena i dipositar-la a la Secretaria General de les Nacions Unides. El secretari general comunicarà a l'esmena proposada als estats participants i els demanarà que li notifiquin si desitgen que es convoqui una conferència d'estats participants amb la finalitat d'examinar-la.

minar la proposta i sotmetre-la a votació. Si dins els quatre mesos següents a la data d'aquixa notificació un terç, almenys, dels estats participants, es declara a favor d'aquesta convocatòria, el secretari general convocarà una conferència amb el patrocini de les Nacions Unides. Tota esmena adoptada per la majoria dels estats participants, presents i votants en la conferència, serà sotmesa pel secretari general a tots els estats participants, per a la seva acceptació.

2. Tota esmena adoptada conformement al paràgraf 1 del present article entrarà en vigor quan hagi estat aprovada per l'Assemblea General de les Nacions Unides i hagi estat acceptada per una majoria de des terços dels estats participants.

3. Quan les esmenes entrin en vigor seran obligatòries per als estats participants que les hagin acceptades, mentre que la resta d'estats participants, continuaran obligats per les disposicions de la present Convenció i per les esmenes anteriors que hagin acceptat.

Article 51

1. El secretari general de les Nacions Unides rebrà i comunicarà a tots els estats el text de les reserves formulades per l'estat en el moment de la ratificació o de l'adhesió.

2. No s'acceptarà cap reserva incompatible amb la finalitat i el preïssot de la present Convenció.

3. Tota reserva es podrà retirar en qualsevol moment per mitjà d'una notificació feta a aquest efecte i dirigida al secretari general de les Nacions Unides, el qual n'informarà tots els estats. Aquesta notificació produirà efecte en la data de la recepció per part del secretari general.

Article 52

Tot estat participant podrà denunciar la present Convenció mitjançant notificació feta per escrit al secretari general de les Nacions Unides. La denúncia produirà efecte un any després de la data en que la notificació hagi estat rebuda pel secretari general.

Article 53

Es designa dipositor de la present Convenció el secretari general de les Nacions Unides.

Article 54

L'original de la present Convenció, els textos de la qual en arab, xinès, espanyol, francès, angles i rus són igualment autèntics, es dipositarà a la Secretaria General de les Nacions Unides.

FONS

- Drets humans. Recopilació dels principals tractats relacionats amb la protecció dels drets fonamentals dels éssers humans.* Palma: Consell de Mallorca, 1998.
- Els drets de l'infant.* Barcelona: Publicacions del Parlament de Catalunya, 1998.
- Convenció relativa als drets de l'infant.* Opuscle informatiu núm. 10. Ginebra: Nacions Unides, 1997.
- Convenció relativa als drets de l'infant.* Text oficial francès. Nova York-Ginebra: Nacions Unides, 1989.

Palma, Juliol de 2000

Dispositi legal: PM- 1459-2000

CONVENCIÓ SOBRE ELS DRETS DE L'INFANT

VERSIÓ COMPLETA

PRIMERA PART

Article 4
Els estats participants adoptaran totes les mesures administratives, legislatives i d'altra índole apropiades per donar efectivitat als drets reconeguts en la present Convenció. Pel que fa als drets econòmics, socials i culturals, els estats participants adoptaran aquestes mesures conformement als recursos de que disposin i, quan calgui, en el marc de la cooperació internacional.

Article 5
Els estats participants respectaran les responsabilitats, els drets i els deures dels pares o, si més en cas, dels familiars o de la comunitat, segons establixi el costum local, dels tutors o altres persones encarregades legalment d'impairtar a l'infant, en consonància amb l'evolució de les seves facultats, la direcció i l'orientació apropiades perquè aquest infant exercixi els drets reconeguts en la present Convenció.

Article 6
1. Els estats participants reconeixen que tot infant té el dret intrínsec a la vida.
2. Els estats participants garantiràn al màxim la supervivència i el desenvolupament de l'infant.

Article 7
1. Cal registrar l'infant immediatament després del seu naixement, moment des del qual tendrà dret a un nom, a adquirir una nacionalitat i, sempre que sigui possible, a conèixer els seus pares i a ser atès per aquests.
2. Els estats participants vetllaran per l'aplicació d'aquests drets d'acord amb la legislació nacional i les obligacions que hagin contractat en virtut dels instruments internacionals pertinents en aquesta matèria, sobretot quan l'infant resultara agafada d'una altra mare.

Article 8
1. Els estats participants es comprometen a respectar el dret de l'infant a preservar la seva identitat que inclosa la nacionalitat, el nom i les relacions familiars d'acord amb la llei i sense ingerències il·lícites.

Va ser adoptada per l'Assemblea

General de les Nacions Unides dia 20 de novembre de 1989. Fins al maig de 2000 ha estat ratificada per tots els estats del món, excepte Estats Units i Somàlia.

Ates que a tots els països del món hi ha infants que viuen en condicions excepcionalment difícils i que aquests infants necessiten una especial consi-deració;

Si tenim degudament en compte la importància de les tradicions i dels valors culturals de cada poble en la protecció i el desenvolupament harmo-nios de l'infant;

Atesa la importància de la cooperació internacional per a la millora de les condicions de vida dels infants a tots els països, en particular en els països en desenvolupament;

HAN CONVENGUT:

